Porównanie tłumaczeń Hioba 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozdziawiają przeciwko mnie swoje usta, z pogardą biją w me policzki, razem gromadzą się przeciwko mnie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A inni? Na mój widok rozdziawiają usta, z pogardą biją mnie po twarzy, schodzą się we wrogich zamiarach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otworzyli na mnie swe usta; znieważając, bili mnie po policzkach; zebrali się razem przeciwko mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozdzierają na mię usta swe, i sromotnie mię policzkowali, zebrawszy się społu przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zebrał zapalczywość swą na mię, a grożąc mi zgrzytał na mię zębami swemi, nieprzyjaciel mój straszliwemi oczyma patrzał na mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usta swe na mnie rozwarli, po twarzy mnie bili wśród obelg, społem się przeciw mnie złączyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozdziawiają na mnie swoje usta, policzkują mnie wśród zniewag, społem gromadzą się przeciwko mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otworzyli na mnie swe usta, ze wzgardą bili po twarzy, razem przeciwko mnie się gromadzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozwierają na mnie swoje paszcze, upokarzają mnie, bijąc po twarzy, wspólnie nacierają na mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozwarli na mnie swe usta, znieważając bili mnie po twarzy, przeciw mnie razem się sprzysięgli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він прибив стрілами очей, гострим вдарив мене в лице, разом набігли на мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ludzie otwierają przeciwko mnie swe usta, sromotnie uderzają me lica, razem się przeciw mnie skupiają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rozdziawili na mnie swe usta, zniewagą uderzyli me policzki, licznie gromadzą się przeciwko mnie. |

1. 1) <x>230 35:21</x> [↑](#footnote-ref-2)